

4 Gioachino Rossini: Ne m'abandonne pas / Asile héréditaire / Amis, amis
(*Guillaume Tell*)

Ne m'abandonne pas,
espoir de la vengeance !
Guillaume est dans les fers,
et mon impatience
presse le moment des combats.
Dans cette enceinte quel silence !
J'écoute :
je n'entends que le bruit de mes pas.
Chassons une terreur secrète !
Entrons ...
Devant le seuil, malgré moi je m'arrête ;
mon père est mort :
je n'y rentrerai pas.

Asile héréditaire,
où mes yeux s'ouvrirent au jour !
Hier encore, ton abri tutélaire
offrait un père à mon amour.

J'appelle en vain, douleur amère !
j'appelle, il n'entend plus ma voix !
Murs chéris qu'habitait mon père,
je viens vous voir pour la dernière fois !

Amis, amis, secondez ma vaillance :
si notre chef est dans les fers,
c'est à nous qu'appartient sa défense ;
d'Altorf les chemins sont ouverts.
Suivez-moi : d'un monstre perfide,
trompons l'espérance homicide ;
arrachons Guillaume à ses coups !
Suivez-moi aux combats !
Aux armes ! Ou victoire, ou trépas !

Verlass mich nicht,
Hoffnung auf Rache!
Wilhelm liegt in Ketten,
und meine Ungeduld
drängt auf den Moment des Kampfes.
Welche Stille in dieser Halle!
Ich lausche:
ich höre nur das Geräusch meiner Schritte.
Verjagen wir eine geheime Furcht!
Ich sollte eintreten ...
Vor der Türschwelle halte ich gegen meinen Willen an:
Mein Vater ist tot:
ich werde nicht hierher zurückkehren.

Angestammter Zufluchtsort,
an dem meine Augen das Licht der Welt erblickten!
Gestern noch bot dein schützendes Obdach
meiner Liebe einen Vater.

Ich rufe vergeblich, bitterer Schmerz!
ich rufe, er hört meine Stimme nicht mehr!
Ihr lieben Mauern, in denen mein Vater wohnte,
ich komme euch zum letzten Mal besuchen!

Freunde, Freunde, sekundiert meiner Tapferkeit:
wenn unser Anführer in Ketten liegt,
ist es an uns, seine Verteidigung zu übernehmen;
Altdorfs Wege sind offen.
Folgt mir: eines perfiden Monsters
mensenmörderisches Hoffen lasst uns vereiteln;
lasst uns Wilhelm seinen Bedrohungen entreißen!
Folgt mir in den Kampf!
Zu den Waffen! Entweder Sieg oder Tod!